

Porównanie tłumaczeń Psalmów 39:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Rozpaliło się we mnie moje serce;* Gdy rozmyślałem, zapłonął ogień** I przemówiłem swoim językiem: ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Rozpaliło się we mnie serce, Gdy rozmyślałem, zapłonął ogień I przemówiłem tymi słowy:
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	JAHWE, daj mi poznać mój kres i miarę moich dni, abym wiedział, jak jestem słaby.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Rozpaliło się serce moje we wnętrznościach moich; w rozmyślaniu mojem rozżarzył się ogień, ażem tak rzekł językiem swoim:
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Zagrzało się serce moje we mnie, a w rozmyślaniu moim rozpalił się ogień.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Serce w mym wnętrzu rozgorzało; gdy rozważałem, zapłonął w nim ogień; język mój przemówił.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Rozpaliło się serce moje we mnie, Gdy rozmyślałem, zapłonął ogień. Wtedy odezwałem się językiem swoim:
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Serce w moim wnętrzu rozgorzało; gdy rozważałem, zapłonął w nim ogień. Mój język przemówił:
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Rozgorzało we mnie serce, gdy rozważałem, zapłonął w nim ogień, przemówił mój język:
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Serce rozgorzało w mej piersi, od myśli moich rozżarzył się ogień i język mój przemówił:
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і вклав нову пісню до моїх уст, спів для нашого Бога. Численні побачать і злякаються і покладуть віру на Господа.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Rozpaliło się serce w moim wnętrzu, w mym umyśle zapłonął ogień i przemówiłem moim językiem:
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Daj mi, JAHWE, poznać mój kres i jaka jest miara moich dni, bym wiedział, jaki jestem przemijający.

¹⁾ <x>490 24:32</x>

²⁾ Rozpaliło się we mnie moje serce;/ Gdy rozmyślałem, zapłonął ogień : idiom: Wzmogły się we mnie emocje (zob. <x>50 19:6</x>).